

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Лингвостилистические средства передачи эстетической категории "Возвышенного" ("Sublime"/"Ungeheuer") в романах А. Радклиф "The Mysteries of Udolpho" и Е. Марлит "Die zweite Frau"

Зюлина Екатерина Юрьевна

Студент

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.

Добролюбова, Иностранных языков, Набережные Челны, Россия

E-mail: sommer\_himmel@mail.ru

В лингвостилистике проблемам передачи эстетических категорий в готических романах, как особой теме стали уделять внимание сравнительно недавно. Категория "Возвышенного" является одной из ведущих при создании атмосферы напряжения в готических романах. Большое значение на систематическое осмысление «Возвышенного» оказал трактат Э. Бёрка «Философское исследование о происхождении наших идей возвышенного и прекрасного» [Burke: 9].

В истории европейской литературы имя А. Радклиф неизменно ассоциируется с расцветом готического романа. Мировоззрение писательницы формируется под влиянием философских идей Э. Бёрка о «Возвышенном». Следуя им, для создания атмосферы «Возвышенного» А. Радклиф вводит в повествование мрачный, темный, преимущественно ночной пейзаж, зловещую атмосферу, вызывающие у читателя чувство близкого несчастья, эмоциональное напряжение, ощущение тишины и запустения, что и является основной целью готических романов. Достигнуть подобного эффекта позволяют различные лингвостилистические средства.

Так, для описания гор (скал), являющихся элементами категории "Sublime", А. Радклиф использует определённый набор эпитетов: mountains: *distant, sublime, solitary, horrid, dreary*; cliffs: *lofty, highest, tremendous, huge, overhanging*; rocks: *rugged, barren, wild*; summits: *lofty, majestic, dark, distant*. Эпитеты, используемые в связке с данными существительными, на протяжении всего романа являются постоянными, что служит цели повторно вызывать у читателя ранее испытанные им переживания (страха, напряжения).

Эпитет "sublime" особенно ярко передает культ природы, сложившийся в Англии XVIII века, когда при виде «возвышенных» пейзажей (*sublime scenery*) человек испытывает трепет: *sublime devotion, sublime alps, sublime pleasure, sublime scenery, sublime luxuries of nature, sublime astonishment, sublime rapture, sublime reflections*.

Природа в романе А. Радклиф не статична, а активна: всё находится в постоянном движении: поток пенится, спадает с горных круч, искрится на солнце... Неслучайно, писательница выбирает динамические глаголы, создающие эффект движения – *rolling, spreading, falling down, roaring*. Динамичное описание природы передаёт напряженное состояние героини, беспокойство, смятение, что необходимо для передачи категории "Sublime".

В число лингвостилистических средств, задействованных для реализации категории "Sublime" входит метафора. "She was chilled with superstitious awe" *chilled with a melancholy awe* "She was chilled by the thought". Глагол "chill" используется А. Радклиф для передачи эмоционального состояния героини. Бессознательно читатель чувствует

дрожь, которую испытывает героиня. Это достигается путём использования глагола "chill" - "замораживать" в переносном смысле.

Ярким средством передачи эстетической категории "Sublime" в готическом романе является олицетворение. "*The images still haunted her fancy*" "immense glaciers exhibited their frozen horrors" "eternal snow whitened the summits of the mountains" "an acute pain seized her head". Образы природы и абстрактные понятия оживают, обретая материальную форму. Олицетворения в полной мере помогают А. Радклиф реализовать категорию "Sublime" и создать эффект "присутствия". Герой всегда не один, за ним всегда наблюдают, будь то "darkness of the woods" или "the hanging moon".

Сравнения также играют большую роль при создании атмосферы напряжения в готическом романе. "Music yet came to her ear in strains such as angels might breathe" "the rivulet reflected, as in a mirror" "Something bright, like arms, glanced in the setting ray." "It was like the music of angels the repose was like that of death". Сравнения А. Радклиф по большей части мифические. В них обычные предметы сравниваются с абстрактными предметами, заключающими в себе "благоговение либо же "страх" ("angels"/"death"), что, по мнению Э. Бёрка, является неотъемлемым компонентом при передаче категории "Sublime".

Увлечение «готическим» романом в Англии в начале XIX столетия отозвалось эхом в европейских странах. Особый интерес к готическим произведениям возник в Германии. Именно в этот период начинает создавать свои произведения Е. Марлит. Роман «Вторая жена» ("Die zweite Frau") (1874) – это воплощение «готического» романа в Германии. Готический роман являлся своего рода "литературным экспериментом" [Буденц, Потанина: 57]. Е. Марлит наряду с другими авторами пыталась найти универсальную форму для выражения новых идей, понятий, новые способы художественного изображения и реализации эстетической категории "Возвышенного" ("Ungeheuer").

Так, главенствующим стилистическим приёмом, отображающим категорию "Ungeheuer" в романе Е. Марлит является эпитет. На примере описания леса в произведении, можно проследить разнообразие эпитетов, используемых для передачи категории "Ungeheuer" и возбуждения чувства страха и напряжения у читателя: *alte Baumriesen; undurchdringliches Gehölz; endlos tiefe Allee; dichtgedrängte Waldbaumriesen; der uralte, dunkelnde Maßholderbusch; die uralte, prächtige Wildnis; unverfälschte Waldluft; fremdartige Vegetation*. Е. Марлит избегает использования эпитетов, выражающих одну и ту же идею. К тому же, эпитеты в немецком романе не оказывают такого мрачного и угнетающего эффекта, как в романе "The Mysteries of Udolpho". Е. Марлит не использует в большом количестве отрицательно окрашенных эпитетов, что можно проследить вследствие сопоставительного анализа прилагательных, используемых обеими писательницами для описания леса (Wald (35)-woods (240): *alt* (533) – *old* (114), *dunkel* (34) – *dark* (92), *einsam* (18) - *lonely* (50). Пейзажные описания не столь детальны и часты, как у А. Радклиф. Природа даётся через лаконичное описание того, что видит героиня, и чувств, испытанных ею. В этом проявляется колоссальное отличие стилей писательниц: у А. Радклиф читатель понимает чувства героини через описания природы, у Е. Марлит - читатель видит природу через восприятие её героиней.

Таким образом, несмотря на то, что обе писательницы создавали свои произведения в жанре готического романа, категория "Возвышенного" в произведении А. Радклиф проявляется через описание природы, потому что делался акцент на доминировании

природы и природных сил над человеком. В тексте книги Е. Марлит категория "Возвышенного" проявляется через чувства главных героев, что не удивительно: Е. Марлит творит во время революций и смены идеалов, когда культ личности начал доминировать над культом природы.

Это отличие можно проследить и на примере использования метафор, которые прежде всего выражают чувства и эмоции главной героини: "... dieser *Gluthstrom* gehe von dem Manne aus", "Im ersten Augenblicke machte der Schrecken der jungen Frau *das Blut gerinnen*". Благодаря образности возникает чувство ужаса, сопереживания и страха за судьбу главной героини.

На базе проведенного исследования и сопоставительного анализа языков двух произведений – А. Radcliffe "The Mysteries of Udolpho" и Е. Marlitt "Die zweite Frau" – можно сделать вывод, что лингвостилистические средства репрезентации эстетической категории "Sublime"/"Ungeheuer", в «готических» романах могут быть самыми разнообразными. Для передачи данной категории используются эпитеты, метафоры, сравнения и другие. При помощи данных средств Е. Марлит и А. Радклиф удаётся воздействовать на читателя как ассоциативно, так и вербально, вызывая чувство страха и напряжения.

Анализ лингвостилистических средств дал возможность определить сходства и отличия репрезентации эстетической категории "Sublime"/"Ungeheuer" в образцах готической прозы, созданных в разные эпохи. Е. Марлит, следуя канонам повествования готической прозы, является "трансформатором" данного жанра, что проявляется в выборе лингвостилистических средств, используемых для передачи категории "Возвышенного".

### Литература

1. Буденц Ю.Б, Потанина А.В. Готический роман Е. Марлит в контексте женской литературы Германии XIX столетия. Набережные Челны, 2013.
2. Burke E. On Taste. On the Sublime and Beautiful. Reflections on the French Revolution. A letter to a Noble Lord. N.Y., 1909.